



# URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE MEDNARODNE POGODBE

[tevilka 14 (Uradni list RS, št. 60)

20. oktobra 1995

ISSN 1318-0932

Leto V

70.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O SPREMEMBI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZROČITVI

Razlašam Zakon o spremembi zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-81  
Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

### O SPREMEMBI ZAKONA O RATIFIKACIJI POGODBE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO HRVAŠKO O IZROČITVI

1. člen

2. člen zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe, št. 2/95) se spremeni tako, da se v predzadnji vrstici drugega odstavka 13. člena besedila pogodbe v slovenskem besedilu besedi “državi prosilki” nadomestita z besedama “zaprošeni državi”, v hrvaškem besedilu pa besedi “državi moliteljici” z besedama “zamoljenoj državi”.

2. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 700-01/94-43/2  
Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

71.

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

## U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE MAKEDONIJE

Razlašam Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 29. septembra 1995.

Št. 012-01/95-82  
Ljubljana, dne 7. oktobra 1995

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

## Z A K O N

## O RATIFIKACIJI OKVIRNEGA SPORAZUMA O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE MAKEDONIJE

## 1. člen

Ratificira se Okvirni sporazum o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije, podpisan 11. julija 1994 v Skopju.

## 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem jeziku glasi:

**O K V I R N I S P O R A Z U M**  
**O SODELOVANJU MED MINISTRSTVOM ZA**  
**OBRAMBO REPUBLIKE SLOVENIJE IN MED**  
**MINISTRSTVOM ZA OBRAMBO REPUBLIKE**  
**MAKEDONIJE**

Ministrstvo za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvo za obrambo Republike Makedonije (v nadaljevanju: pogodbenici) se:

– v skladu s III. poglavjem Dunajskega dokumenta o pogajanjih za krepitev medsebojnega zaupanja in varnosti 1992 (WD 1992) – vojaški stiki in zavzemajoč se za krepitev zaupanja in varnosti v skladu s politiko po načelu dobrih odnosov med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo;

– zavzemajoč se za dobre odnose med slovensko vojsko in makedonsko vojsko v obojestransko korist;

– z namenom dolgoročnega in smotrnega načrtovanja ter določitve področij sodelovanja

sporazumeta o:

## I. poglavje

## Področja sodelovanja

Pogodbenici bosta medsebojne odnose gradili oziroma nadalje razvijali na tehle temeljnih področjih:

1. uresničevanje sklepov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi in nalog Organizacije združenih narodov za vzdrževanje miru;

2. obrambna doktrina in vojaška vprašanja varnostne politike;

3. udeležba vojaških opazovalcev na vojaških vajah po načelu vzajemnosti;

4. organiziranje in razvijanje oboroženih sil v kadrovskih, materialnih in finančnih zadevah;

5. vojaško usposabljanje in nadaljnje izobraževanje;

6. vojaško letalstvo;

7. vojaško zdravstvo;

8. vojaško varstvo okolja in pomoč ob naravnih nesrečah;

9. vojaška geografija;

10. vojaška zgodovina;

11. vojaškoekonomsko, vojaškotehnično in vojaško-znanstveno sodelovanje;

12. socialno in vojaškopravno sodelovanje;

13. vojaška glasba, vključno s kulturnimi prireditvami;

14. vojaški šport;

15. izmenjava dopustov;

16. sodelovanje med enotami.

Navedena področja pod točkami 1. do 16. je na podlagi obojestranskega dogovora možno razširiti.

## II. poglavje

## Izvajanje sodelovanja

1. Sodelovanje na področjih, omenjenih v I. poglavju, poteka na podlagi informacijskih in strokovnih razgovorov med za to pristojnimi službami v ministrstvih za obrambo in oboroženih silah obeh držav.

2. Predloge za sodelovanje v naslednjem letu predložita pogodbenici do 15. septembra.

3. Delovna skupina ministrstev za obrambo nato združi predloge in dokončno izdela program enoletnega sodelovanja, izmenično enkrat v eni, drugič v drugi državi do 30. oktobra.

4. Vsak letni program dvostranskega sodelovanja vsebuje: navedbo projektov, njihovo obliko, čas, krog udeležencev in kraj njihovega izvajanja kot tudi urade, ki so za izvajanje odgovorni, po potrebi pa še natančnejše določbe.

5. Dopisovanje, ki je potrebno za pripravo projektov in za zagotavljanje izvajanja projektov, poteka po diplomatski poti.

6. Pri skupni izdelavi letnega programa dvostranskega sodelovanja v oktobru se ocenijo rezultati v preteklem letu. Ovrednoteni rezultati se predložijo načelnikoma generalštabov.

## III. poglavje

## Finančna zagotovitev sodelovanja

1. Pogodbenica, ki pošilja delegacijo, krije stroške potovanja do kraja, ki ga določi gostitelj, v obe smeri kot tudi dnevnice in nezgodno zavarovanje članov delegacije.

2. Gostitelj krije stroške potovanja v svoji državi kot tudi stroške bivanja in oskrbe.

3. Gostitelj v nujnih primerih zagotavlja brezplačno medicinsko zdravljenje članov delegacije in nujno potrebno oskrbo v eni izmed vojaških ali civilnih zdravstvenih ustanov. Potne stroške za prevoz bolnika (v domovino) krije pogodbenica, ki je poslala delegacijo.

4. Če je izvedba projekta, pri kateri so potrebni infrastruktura, osebje in sredstva druge pogodbenice, le v interesu ene od pogodbenic, se ministrstvi o tem dogovorita v vsakem primeru posebej, pri tem pa se na podlagi posebnega dogovora pravno določi povrnitev stroškov.

## IV. poglavje

## Končne določbe

1. Ta sporazum se ne nanaša na vprašanja, ki so zunaj delovnega področja Ministrstva za obrambo Republike Slovenije in Ministrstva za obrambo Republike Makedonije.

2. Sporazum se sklene za nedoločen čas.

3. Ta sporazum se lahko ob vsakem času pisno odpove. Sporazum preneha veljati šest mesecev po prejemu obvestila o njegovi odpovedi.

4. Pogodbenici imata pravico do sprememb ali dopolnitev sporazuma. Dopolnilni zapisniki so sestavni del sporazuma.

5. Sporazum začne veljati z dnem, ko se pogodbenici obvestita, da so izpolnjeni potrebni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

Podpisano v Skopju 11. julija 1994 v dveh izvodih, v slovenskem in makedonskem jeziku. Besedili sta verodostojni.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Makedonije  
**Vlado Popovski** l. r.

Za Ministrstvo za obrambo  
Republike Slovenije  
**Jelko Kacin** l. r.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za obrambo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 200-10/95-4/1

Ljubljana, dne 29. septembra 1995

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Jožef Školč** l. r.

## 72.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

### U R E D B O

#### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O UKINITVI VIZUMOV ZA DIPLOMATSKE, SLUŽBENE IN POSEBNE POTNE LISTE

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o ukinitvi vizumov za diplomatske, službene in posebne potne liste, podpisan 26. julija 1995 v Kairu.

2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

#### S P O R A Z U M

##### MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O UKINITVI VIZUMOV ZA DIPLOMATSKE, SLUŽBENE IN POSEBNE POTNE LISTE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Arabske republike Egipt  
sta se v želji, da bi svojim državljanom olajšali vstop, izstop in gibanje med državama, dogovorili o naslednjem:

1. člen

Državljeni ene in druge države, ki imajo diplomatske, posebne in službene potne liste, imajo pravico vstopati na ozemlje druge države, izstopati s tega ozemlja ali potovati preko ozemlja druge države brez vizuma.

Ob prihodu se jim odobri bivanje v trajanju 90 dni.

#### A G R E E M E N T

##### BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON THE EXEMPTION OF VISAS FOR DIPLOMATIC, SERVICE AND SPECIAL PASSPORTS

The Government of The Republic of Slovenia, and the Government of the Arab Republic of Egypt  
Desirous to facilitate the entry, exit and movement of their citizens between the two countries,  
Have agreed as follows:

Article 1

The citizens of either country, holders of Diplomatic, Special and Service passports, have the right to entry, exit or transit to the territory of the other country without a visa.

They are granted at their arrival a stay for a duration of 90 days.

\*Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Službi za mednarodnopravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 2. člen

Člani diplomatskih ali konzularnih misij in mednarodnih organizacij, akreditirani v eni ali drugi državi ter člani njihovih družin, ki imajo diplomatske, posebne in službene potne liste, imajo pravico vstopati na ozemlje druge države brez vizuma.

## 3. člen

Državljanji obeh držav, ki imajo diplomatske, službene in posebne potne liste, so dolžni vstopati na ozemlje druge države ter izstopati s tega ozemlja na uradnih vstopnih mestih obeh držav.

## 4. člen

Ta sporazum državljanov obeh držav, ki imajo diplomatske, službene in posebne potne liste, ne odvezuje obveznosti, da spoštujejo zakone in predpise, ki veljajo na ozemlju druge države.

Po drugi strani pa daje vsaki od držav pravico, da državljanom druge države ne dovoli vstopa na svoje ozemlje in/ali da jim odpove bivanje na svojem ozemlju, če zagrešijo dejanja, s katerimi kršijo zakone oziroma predpise.

## 5. člen

Ta sporazum ne vpliva na zakone in/ali predpise splošnega značaja, ki veljajo v eni in drugi državi in ki se nanašajo na notranjo varnost kot tudi ne na zakone in/ali predpise, ki urejajo vstop, bivanje in gibanje tujcev.

## 6. člen

Pogodbenici si bosta po diplomatski poti izmenjali vzorce diplomatskih, službenih in posebnih potnih listov.

Obvestili se bosta o vsaki spremembi v zvezi s temi potnimi listi 60 dni pred uveljavitvijo teh sprememb.

## 7. člen

Ta sporazum začne veljati z datumom izmenjave diplomatskih not, s katerima se pogodbenici obvestita, da sta izpolnili notranjepravne postopke.

Ta sporazum velja, dokler ena od pogodbenic tri mesece vnaprej pisno ne obvesti druge o svoji odločitvi, da odpoveduje ta sporazum.

Sestavljeno v Kairu dne 26. julija 1995 v dveh izvornih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik v razlagi velja angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Peter Toš** l. r.

Za Vlado  
Arabske republike Egipt  
**A. Raouf Ghoneim** l. r.

For the Government  
of the Republic of Slovenia  
**Peter Toš**, (s)

For the Government  
of the Arab Republic of Egypt  
**A. Raouf Ghoneim**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za notranje zadeve.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/95-44/2-8  
Ljubljana, dne 21. septembra 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

## Article 2

The members of Diplomatic or Consular missions and International organizations accredited to either country as well as the members of their families, holders of Diplomatic, Special and Service passports have the right to enter to the territory of the other country without a visa.

## Article 3

The entry and exit of the citizens of the two countries, holders of Diplomatic, Service and Special passports to the territory of the other country have to be accomplished through the official entry points of the two countries.

## Article 4

This Agreement does not exempt citizens of the two countries, holders of Diplomatic, Service and Special passports from the obligations of respecting laws and regulations in force on the territory of the other country.

On the other hand it gives to each country the right to refuse the entry and/or to cancel the stay of citizens of the other country to/on its territory if they perpetrate acts infringing such laws and/or regulations.

## Article 5

This Agreement does not affect the laws and/or regulations of general character in force in the two countries related to internal security and those organizing the entry, the stay and the movement of foreigners.

## Article 6

The parties shall exchange through Diplomatic Channels specimens of Diplomatic, Special and Service passports.

They will inform each other of any changes which will occur to those passports 60 days before the entry into force of those changes.

## Article 7

This Agreement will enter into force on the very day when Diplomatic notes indicating completion of the legal procedures by the respective Parties to this Agreement are exchanged.

This Agreement will remain in force unless either Party informs the other Party in writing of its decision to terminate it three months in advance.

Done in Cairo on 26th of July 1995 in two original copies in the Slovene, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

## 73.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

**U R E D B O**  
**O RATIFIKACIJI PROGRAMA SODELOVANJA V KULTURI, IZOBRAŽEVANJU IN ZNANOSTI MED**  
**VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO DRŽAVE IZRAEL ZA LETA 1994–1996**

## 1. člen

Ratificira se Program sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael za leta 1994–1996, podpisan 10. maja 1994 v Jeruzalemu.

## 2. člen

Program se v izvorniku v angleškem jeziku in prevodu v slovenskem jeziku glasi:

**P R O G R A M**

**of Cultural, Educational and Scientific Cooperation**  
**between the Government of the Republic of Slovenia**  
**and the Government of the State of Israel for the Years**  
**1994–1996**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the State of Israel (referred to hereinafter as "the parties"), guided by the desire to strengthen friendly relations and promote exchanges in the areas of culture, education, and science, have decided to sign this program for the years 1994–1996, agreeing upon the following:

**I. Education**

1. In the area of education, the parties shall assist both the Ministry of Education and Sport of the Republic of Slovenia and the Ministry of Education, Culture, and Sport of the State of Israel in promoting further contacts between the two countries.

To this end, the program shall seek to:

- a) Identify priority areas for cooperation in the area of education, which shall be specified through diplomatic channels;
- b) Devise specific measures to encourage direct contacts, the exchange of information, and the exchange of specialists in the field of education;
- c) Examine the possibilities for mutual recognition of certificates, diplomas of higher education, academic degrees and titles.

2. The Israeli party wishes to inform the Slovenian party of the willingness of the International Center for University Teaching of Jewish Civilization to cooperate with Slovenian universities, and it expresses its hope that Slovenia will participate in the annual workshop organized by the center.

3. The parties shall encourage the study of the Hebrew and Slovene languages.

4. The parties shall exchange two-member delegations who will get acquainted with the pre-primary, primary, secondary, and higher education systems of the other country, as well as adult education in the other country.

The length of the visits will be worked out through diplomatic channels, but they will not exceed seven days.

The visits will focus on the following educational areas:

- a) Teaching of foreign languages;
- b) Vocational education and training;
- c) Education for gifted children;
- d) Methods of individualization in primary schools;
- e) Education for disabled and handicapped children;
- f) Baccalaurea (matriculation);

**P R O G R A M**

**sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med**  
**Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael za**  
**leta 1994–1996**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Države Izrael, v nadaljevanju pogodbenici, sta v želji, da bi okrepili prijateljske odnose in pospešili izmenjavo v kulturi, izobraževanju in znanosti, sklenili, da podpišeta ta program za leta 1994–1996 ter se dogovorili o naslednjem:

**I. Izobraževanje**

1. V izobraževanju pogodbenici pomagata tako Ministrstvu za šolstvo in šport Republike Slovenije kot tudi Ministrstvu za šolstvo, kulturo in šport Države Izrael pri pospeševanju nadaljnjih stikov med državama.

V ta namen program poskuša:

- a) opredeliti prednostna področja sodelovanja v izboljševanju, kar bo podrobno določeno po diplomatski poti;
- b) načrtovati posebne ukrepe, da bi spodbudili neposredne stike, izmenjavo informacij ter izmenjavo strokovnjakov v izobraževanju;
- c) proučiti možnosti za medsebojno priznavanje spričeval, visokošolskih diplom, akademskih stopenj in naslovov.

2. Izraelska stran želi obvestiti slovensko stran o pripravljenosti Mednarodnega centra za poučevanje židovske civilizacije na univerzah, da sodeluje s slovenskimi univerzami in izraža upanje, da bo Slovenija sodelovala v letni delavnici, ki jo organizira Center.

3. Pogodbenici spodbujata študij hebrejskega in slovenskega jezika.

4. Pogodbenici izmenjujeta dvočlanske delegacije, ki se bodo seznanile s sistemi predšolskega, osnovnošolskega, srednješolskega in visokošolskega izobraževanja druge države ter z izobraževanjem odraslih v drugi državi.

O trajanju obiskov se bosta dogovorili po diplomatski poti, vendar ti ne bodo daljši od sedem dni.

Obiski se bodo osredotočili na:

- a) poučevanje tujih jezikov;
- b) poklicno izobraževanje in usposabljanje;
- c) izobraževanje za nadarjene otroke;
- d) metode individualizacije v osnovnih šolah;
- e) izobraževanje za invalidne in prizadete otroke;
- f) maturo (vpis na univerzo);

g) Promotion of school links and exchanges.

5. The parties recognize the importance of a fair presentation of the history and geography of the two countries in school textbooks. To this end, the parties shall exchange, at the request of the other party, a list of curricula.

6. The NCJW (National Council of Jewish Women) Research Institute for Innovation in Education at the Hebrew University of Jerusalem (School of Education) proposes that the two countries cooperate in the following areas:

Preschool programs

1. HATAF: Home Activity for Toddlers and Their Families

2. HIPPY: Home Instruction Program for Preschool Youngsters

Programs for elementary and secondary schools

1. YACHAD: The Children Tutoring Children Project

2. Development of a science tutorial program for young children

3. The Rules of the Game: Understanding and Implementing Democratic Procedures

4. MANOF: Residential Educational Youth Centers

## II. Scholarships

7. Each year, the Israeli party will offer one specialization scholarship of nine months, open to postgraduate students who wish to undertake studies at an Israeli university or school of fine arts, or the Rubin Academy of Music.

8. Each year, the Slovenian party will offer one nine-month scholarship, open to Israeli candidates for postgraduate studies and specializations.

9. Each party will offer two scholarships for summer courses, per year.

10. The parties shall encourage direct contacts between their respective universities. The Slovenian party expresses its wish that cooperation be established between:

– the Academy of Fine Arts in Ljubljana (Department of Design) and the corresponding department at Tel Aviv University

– the Faculty of Mechanical Engineering and the Faculty of Electrical Engineering and Computer Sciences and an appropriate Israeli faculty (14-day exchange of two full professors from the aforementioned fields).

## III. Science

11. General guidelines for cooperation between the two countries in science and technology result from the Statement of Intent and Protocol on the Visit of the Slovenian Scientific Delegation to Israel, signed in Israel on 16 June 1993. These guidelines are as follows:

a) The parties shall support the numerous existing direct contacts between Slovenian and Israeli scientific and research institutions, and encourage the establishment of new direct contacts.

b) The cooperation shall take the following forms: the exchange of information and documentation; the exchange of students, young researchers, scientists, experts, and university teachers and lecturers; the organization of joint scientific courses, seminars, conferences, and workshops; the carrying out of joint research programs and projects; and the joint use of equipment and materials.

c) The parties shall promote cooperation in fields of mutual interest, both in the natural and social sciences, and particularly research in the following areas: environment, biotechnology, biocybernetics, robotics, electronics, electrooptics, information technology, etc.

g) pospeševanje šolskih vezi in izmenjav.

5. Pogodbenici priznavata pomen nepristranske predstavitve zgodovine in geografije obeh držav v šolskih učbenikih. V ta namen pogodbenici na prošnjo druge pogodbenice izmenjata seznam učnih načrtov.

6. Raziskovalni inštitut Narodnega sveta židovskih žena (National Council of Jewish Women) za uvajanje novosti v izobraževanju na Hebrejski univerzi v Jeruzalemu (Šola izobraževanja) predlaga, da državi sodelujeta na teh področjih:

Predšolski programi

1. Domača dejavnost za malčke in njihove družine

2. Program domačega pouka za predšolske otroke

Programi za osnovne in srednje šole

1. YACHAD: projekt Otroci učijo otroke

2. Razvoj programa poučevanja znanosti za majhne otroke

3. Pravila igre: Razumevanje in izvajanje demokratičnih postopkov

4. Rezični izobraževalni mladinski centri

## II. Štipendije

7. Vsako leto bo izraelska stran ponudila eno devetmesečno štipendijo za specializacijo za podiplomske študente, ki želijo študirati na izraelski univerzi, umetniški šoli ali Rubinovi akademiji za glasbo.

8. Vsako leto bo slovenska stran ponudila eno devetmesečno štipendijo za izraelske kandidate za podiplomski študij in specializacijo.

9. Vsaka pogodbenica bo letno ponudila dve štipendiji za poletne tečaje.

10. Pogodbenici spodbujata neposredne stike svojih univerz z univerzami druge pogodbenice. Slovenska stran izraža željo, da bi se vzpostavilo sodelovanje med:

– Akademijo za likovno umetnost v Ljubljani (Oddelek za oblikovanje) in ustreznim oddelkom na Univerzi Tel Aviv

– Fakulteto za strojništvo in Fakulteto za elektrotehniko in računalništvo in ustrezno izraelsko fakulteto (14-dnevna izmenjava dveh rednih profesorjev s prej omenjenih področij).

## III. Znanost

11. Splošne smernice za sodelovanje med državama v znanosti in tehnologiji izhajajo iz Izjave o nameri in Protokolu o obisku slovenske znanstvene delegacije v Izraelu, podpisanih v Izraelu 16. junija 1993. Te smernice so:

a) Pogodbenici podpirata številne obstoječe neposredne stike med slovenskimi in izraelskimi znanstvenimi in raziskovalnimi ustanovami in spodbujata vzpostavitev novih neposrednih stikov.

b) Sodelovanje ima te oblike: izmenjava informacij in dokumentacije, izmenjava študentov, mladih raziskovalcev, znanstvenikov, strokovnjakov ter univerzitetnih učiteljev in predavateljev, organizacija skupnih raziskovalnih programov in projektov in skupna uporaba opreme in gradiva.

c) Pogodbenici pospešujeta sodelovanje na področjih, ki so v interesu obeh, tako v naravoslovnih kot tudi družboslovnih znanostih in še posebej raziskovanje na teh področjih: okolje, biotehnologija, biokibernetika, robotika, elektronika, elektrooptika, informacijska tehnologija itd.

d) The parties shall support initiatives for the establishment of direct cooperation between the following institutions:

- the University of Ljubljana and the Hebrew University of Jerusalem
- the Chemical Institute and the Jozef Stefan Institute and the Weizmann Institute of Science
- the Slovenian Academy of Sciences and Arts, and the Israeli Academy of Sciences and Humanities.

e) The respective government ministries responsible for science and technology shall coordinate the activities and shall set up a Joint Committee. Each party shall appoint two members to the Joint Committee, to be agreed upon by both ministries.

12. The Joint Committee will meet in Ljubljana as soon as possible to discuss the cooperation between the two countries. The basis for this discussion will be the project proposals submitted by the Ministry of Science and Technology of the Republic of Slovenia, and other proposals that will be submitted by the two parties.

The parties are willing to allocate funds to promote cooperative projects in the area of science and technology.

#### IV. Culture and arts

13. The parties shall support the cooperation that exists in the preservation of cultural heritage. The parties shall also support activities aimed at the preservation of localities of mutual interest.

14. The Israeli party informs the Slovenian party of the following major festivals that will be taking place in Israel:

- The Israel Festival in Jerusalem
- The Zimriya World Assembly of Choirs
- The Suzanne Dellal International Dance Competition
- The Israel Folk Dance Festival (Carmiel)
- The International Folklore Festival (Haifa)
- The Arthur Rubinstein Music Competition
- The Inter Theatronetto Festival for One-Person Shows

- The International Harp Contest
- The Jerusalem International Puppet Theater

The Slovenian party informs the Israeli party of the following major festivals that will be taking place in Slovenia:

- The 21st Youth Choirs Festival, Celje, 1995
- The IDRIART Festival
- The International Summer Festival, Ljubljana
- The Old Music Festival, Radovljica

The details shall be agreed upon by the relevant bodies in both countries.

15. The parties shall encourage exchanges of experts in the fields of theater, music, dance, the visual arts, museums, and film, as well as exchanges of festival directors. Seven days will be allotted each year for this purpose.

The Slovenian party proposes direct cooperation between:

- the Ljubljana Puppet Theater and the following Israeli theaters: the Jerusalem Center for the Performing Arts / Jerusalem Israel Festival; the School of Theater, Jerusalem, and the Ha'karon Theater Society;

16. The parties shall promote the participation of each other's artistic groups in their respective major festivals.

17. The Israeli Composers League is interested in cooperating with the Slovenian Composers League.

18. The Israeli party informs the Slovenian party that it plans to send the Amber Trio Jerusalem to perform in Slovenia.

d) Pogodbenici podpirata pobude za vzpostavitev neposrednega sodelovanja med temi ustanovami:

- Univerzo v Ljubljani in Hebrejsko univerzo Jeruzalem
- Kemijskim institutom in Institutom Jožef Stefan ter Weizmannovim institutom za znanost
- Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Izraelsko akademijo znanosti in humanističnih ved

e) Ministrstvi, odgovorni za znanost in tehnologijo pogodbenic, usklajujeta dejavnosti in sestavita Skupni odbor. Vsaka pogodbenica imenuje v Skupni odbor dva člana po dogovoru obeh ministrstev.

12. Skupni odbor se bo sestel v Ljubljani takoj, ko bo mogoče, da bi razpravljal o sodelovanju med državama. Podlaga za to razpravo bodo predlogi projektov, ki jih je predložilo Ministrstvo za znanost in tehnologijo Republike Slovenije, in drugi predlogi, ki jih bosta predložili pogodbenici.

Pogodbenici sta pripravljene dodeljevati sredstva za pospeševanje projektov sodelovanja v znanosti in tehnologiji.

#### IV. Kultura in umetnost

13. Pogodbenici podpirata sodelovanje pri varovanju kulturne dediščine. Pogodbenici podpirata tudi dejavnosti, katerih namen je varovanje krajev in objektov skupnega interesa.

14. Izraelska stran obvešča slovensko stran o teh večjih festivalih, ki bodo v Izraelu:

- Izraelski festival v Jeruzalemu
- Svetovno zborovanje pevskih zborov Zimriya
- Mednarodno plesno tekmovanje Suzanne Dellal
- Festival izraelskega narodnega plesa (Carmiel)
- Mednarodni folklorni festival (Haifa)
- Glasbeno tekmovanje Arthur Rubinstein
- Festival Inter Theatronetto za predstave z enim izvajalcem

- Mednarodno tekmovanje harf
- Jeruzalemsko mednarodno lutkovno gledališče.

Slovenska stran obvešča izraelsko stran o naslednjih večjih festivalih, ki bodo v Sloveniji:

- 21. Festival mladinskih pevskih zborov, Celje, 1995
- Festival IDRIART
- Mednarodni poletni festival, Ljubljana
- Festival stare glasbe, Radovljica.

O podrobnostih se dogovorijo pristojna telesa v obeh državah.

15. Pogodbenici spodbujata izmenjavo strokovnjakov za gledališče, glasbo, ples, vizualne umetnosti, muzeje in film ter izmenjavo direktorjev festivalov. Temu bo vsako leto namenjenih sedem dni.

Slovenska stran predlaga neposredno sodelovanje med:

- Ljubljanskim lutkovnim gledališčem in izraelskimi gledališči: Jeruzalemskim centrom za poustvarjalne umetnosti / Jeruzalemski izraelski festival, Gledališko šolo Jeruzalem in Gledališkim združenjem Ha'karon.

16. Pogodbenici pospešujeta sodelovanje umetniških skupin druge strani na svojih večjih festivalih.

17. Izraelsko društvo skladateljev se zanima za sodelovanje s Slovenskim društvom skladateljev.

18. Izraelska stran obvešča slovensko stran, da namerava poslati Amber Trio Jerusalem na nastope v Sloveniji.

19. The Israeli party informs the Slovenian party that the Jerusalem Symphony Orchestra plans to perform in Ljubljana on 31 July and 1 August 1994.

20. The parties express their wish to hold "culture weeks" in other country, on a reciprocal basis.

21. The parties welcome the participation of the Slovenian party in the events marking the 3000th anniversary of Jerusalem, which are to be held in 1996.

#### V. Literature, libraries, and archives

22. The parties shall encourage the translation of the other country's literature into their respective languages.

23. The parties shall encourage visits to the other country by writers from their respective countries.

24. The Israeli party extends an invitation to participate in the International Book Fair in Jerusalem in 1995.

25. The Israeli party invites the Slovenian party to participate in the international writers conference and in the international poets conference, which will take place in Jerusalem in 1995.

26. The Slovenian party invites the Israeli party to participate in the international PEN meeting that is to be held in Bled.

27. The parties shall encourage mutual exchanges of translators, for a predetermined period, in order to allow them to become acquainted with residents of the other country, for the purpose of improving their professional proficiency.

28. The parties shall encourage direct cooperation between archives and libraries in the two countries, including national, public, and research libraries.

In this context, the Israeli party wishes to bring to the attention of the Slovenian party the cooperation between the International Institute for Archival Studies in Maribor and the Engineering and Maintenance Division of Tel Aviv University.

29. The parties shall facilitate the exchange of experts in the field of archives, including the areas of conservation and restoration, for a period of fifteen days during the period of this program. The authorized institution in Slovenia shall be the Archives of the Republic of Slovenia.

30. The Israeli party accepts the invitation to participate in the meeting of the assembly of the International Institute for Archival Studies, to be held at Radenci.

#### VI. Museums and exhibitions

31. The parties shall encourage direct contacts between museums and institutions in the two countries, including exchanges of specialists.

32. The Slovenian party proposes to establish direct cooperation between the National Museum of Slovenia and Israeli museums, in the form of exchanges of specialists and reciprocal exchanges of exhibitions.

33. The Israel Railway Museum in Haifa is interested in cooperation with the Slovenian Railway Museum.

34. The Slovenian party expresses its wish to hold the Architecture of Jerusalem in the 80's exhibition at the DES-SA Gallery and an exhibition of the works of Zvi Goldstein at Moderna Galerija.

#### VII. Cinema

35. The parties shall encourage the participation of films and film-makers in international film festivals.

36. The Israeli party notifies the Slovenian party of the following film festivals that will be held in Israel:

19. Izraelska stran obvešča slovensko stran, da namerava Jeruzalemski simfonični orkester 31. julija in 1. avgusta 1994 nastopati v Ljubljani.

20. Pogodbenici izražata željo, da bi na vzajemni podlagi organizirali "kulturne tedne" v drugi državi.

21. Pogodbenici z veseljem sprejemata sodelovanje Slovenije na prireditvah, ki bodo leta 1996 ob 3000-letnici Jeruzalema.

#### V. Književnost, knjižnice in arhivi

22. Pogodbenici spodbujata prevode književnih del druge države v svoja jezika.

23. Pogodbenici spodbujata obiske pisateljev svojih držav v drugi državi.

24. Izraelska stran vabi k sodelovanju na Mednarodnem knjižnem sejmu v Jeruzalemu leta 1995.

25. Izraelska stran vabi slovensko stran k sodelovanju na mednarodni konferenci pisateljev in mednarodni konferenci pesnikov, ki bosta leta 1995 v Jeruzalemu.

26. Slovenska stran vabi izraelsko stran k sodelovanju na mednarodnem srečanju PEN, ki bo na Bledu.

27. Pogodbenici spodbujata medsebojno izmenjavo prevajalcev za vnaprej določeno obdobje, da se bodo seznanili s prebivalci druge države in na ta način izpopolnili svoje strokovno znanje.

28. Pogodbenici spodbujata neposredno sodelovanje med arhivi in knjižnicami v obeh državah, vključno z narodnimi, javnimi in strokovnimi knjižnicami.

V tej zvezi želi izraelska stran opozoriti slovensko stran na sodelovanje med Mednarodnim inštitutom za arhivistiko v Mariboru in Oddelkom za tehnologijo in vzdrževanje Univerze v Tel Avivu.

29. Pogodbenici omogočata lažjo izmenjavo strokovnjakov s področja arhivistike, vključno s konzervatorstvom in restavriranjem, za petnajst dni med veljavnostjo tega programa. Pooblaščenca ustanova v Sloveniji je Arhiv Republike Slovenije.

30. Izraelska stran sprejme vabilo za sodelovanje na srečanju skupščine Mednarodnega inštituta za arhivistiko, ki bo v Radencih.

#### VI. Muzeji in razstave

31. Pogodbenici spodbujata neposredne stike med muzeji in ustanovami obeh držav, vključno z izmenjavo strokovnjakov.

32. Slovenska stran predlaga vzpostavitev neposrednega sodelovanja med Slovenskim narodnim muzejem in izraelskimi muzeji v obliki izmenjav strokovnjakov in medsebojnih izmenjav razstav.

33. Izraelski železniški muzej v Haifi se zanima za sodelovanje s Slovenskim železniškim muzejem.

34. Slovenska stran želi, da bi bila razstava Arhitektura Jeruzalema v osemdesetih letih v galeriji Dessa, razstava del Zvi Goldsteina pa v Moderni galeriji.

#### VII. Film

35. Pogodbenici spodbujata sodelovanje filmov in filmskih ustvarjalcev na mednarodnih filmskih festivalih.

36. Izraelska stran obvesti slovensko stran o filmskih festivalih v Izraelu:



- The Jerusalem Film Festival (spring)
- The Haifa Film Festival (autumn)
- The Student's International Film Festival in Tel Aviv (every two years)

The parties shall assist in sending films through diplomatic channels.

37. The parties shall encourage the holding of "film weeks" on a reciprocal basis. Each party shall invite a film director to participate in the film week. Technical details will be worked out through direct cooperation between the relevant authorities in the two countries.

38. The Israeli party informs the Slovenian party of its desire to hold an "Israeli Film Week" in Ljubljana in January 1995.

### VIII. Youth

39. The parties shall encourage the exchange of Slovenian and Israeli youth, with a view to exchanging delegations of young people from various fields.

40. The parties express their interest in implementing the exchange of youth between Israel and Slovenia through the Public Council for Exchange of Youth and Young Adults in Israel and the Office of the Republic of Slovenia for Youth at the Ministry of Education and Sport.

### IX. Sports and physical education

41. The parties shall encourage cooperation between youth organizations, schools, and institutions of cultural and social activities.

42. The parties shall encourage cooperation in the areas of sports, school sports, and physical education, and shall pursue direct contacts and closer cooperation between the sports authorities in the two countries. The content and the details of this cooperation shall be worked out directly by the aforementioned authorities.

### X. General and financial provisions

43. With regard to the exchange of persons for short visits (up to thirty days), the receiving party shall provide accommodations and an allowance based on the per diem allowance specified in the current regulations.

44. With regard to the exchange of students, the sending party shall submit the names and applications of candidates for scholarships by 30 March each year. The receiving party shall let the other party know whether the proposed candidates have been accepted by 1 July. Decisions regarding the acceptance of summer course candidates must be communicated before 1 June.

45. The parties shall send application forms to scholarship candidates.

46. Each scholarship file shall include the candidate's curriculum vitae, copies of diplomas or degree certificates, medical documents, proof of knowledge of the required languages, and a study or research plan (indicating the institutions and experts that the candidate would like to visit), as well as any other useful information. All information shall be provided in English.

47. The persons coming to Slovenia shall speak Slovene, English, or French, or shall reach an agreement with the receiving institution with regard to the language to be used.

Those coming to Israel shall speak either Hebrew or English.

48. The Israeli party shall grant Slovenian scholarship holders a monthly allowance of approximately \$500 U.S. (in

- Jeruzalemski filmski festival (pomlad)
- Haifski filmski festival (jesen)
- Mednarodni študentski filmski festival v Tel Avivu (vsaki dve leti).

Pogodbenici si pomagata pri pošiljanju filmov po diplomatski poti.

37. Pogodbenici spodbujata organizacijo tednov filma na podlagi vzajemnosti. Vsaka pogodbenica povabi filmskega režiserja, da sodeluje na tednu filma. Tehnične podrobnosti bodo določene pri neposrednem sodelovanju med pristojnimi organi obeh držav.

38. Izraelska stran obvesti slovensko stran o svoji želji, da organizira "teden izraelskega filma" januarja 1995 v Ljubljani.

### VIII. Mladina

39. Pogodbenici spodbujata izmenjavo slovenske in izraelske mladine z namenom, da bi se izmenjavale delegacije mladih z različnih področij.

40. Pogodbenici izražata zanimanje za uresničevanje izmenjave mladih med Izraelom in Slovenijo preko Javnega sveta za izmenjavo mladine in mlajših odraslih v Izraelu in Uradom Republike Slovenije za mladino v Ministrstvu za šolstvo in šport.

### IX. Šport in telesna vzgoja

41. Pogodbenici spodbujata sodelovanje med mladinskimi organizacijami, šolami in ustanovami za kulturne in družabne dejavnosti.

42. Pogodbenici spodbujata sodelovanje v športu, šolskem športu in telesni vzgoji ter negujeta neposredne stike in tesnejše sodelovanje med športnimi organi obeh držav. Vsebinsko in podrobnosti tega sodelovanja neposredno določijo prej omenjeni organi.

### X. Splošne in finančne določbe

43. Pri izmenjavi oseb za krajša obdobja (do 30 dni) pogodbenica sprejemnica zagotovi nastanitev in denar za kritje stroškov bivanja na podlagi dnevnic, določene v takrat veljavnih predpisih.

44. Pri izmenjavi študentov pogodbenica pošiljateljica pošlje imena in prošnje kandidatov za štipendije do 30. marca vsako leto. Pogodbenica sprejemnica do 1. julija obvesti drugo pogodbenico, ali so bili predlagani kandidati sprejeti. Odločitve o sprejemu kandidatov za poletne tečaje je prav tako treba sporočiti pred 1. junijem.

45. Pogodbenici pošljeta prijavnice kandidatov za štipendije.

46. Vsak spis o štipendiji mora vključevati kandidatov življenjepis, kopije spričeval ali diplom, zdravniško dokumentacijo, dokazilo o znanju zahtevanih jezikov, študijski ali raziskovalni načrt (v katerem so navedene ustanove in strokovnjaki, ki bi jih kandidat želel obiskati) ter druge koristne informacije. Vse informacije morajo biti v angleščini.

47. Osebe, ki bodo prišle v Slovenijo, morajo govoriti slovensko, angleško ali francosko ali pa se z ustanovo sprejemnico dogovorijo glede jezika, ki se bo uporabljal.

Tiste osebe, ki bodo prišle v Izrael, morajo govoriti hebrejsko ali angleško.

48. Izraelska stran slovenskim štipendistom mesečno dodeli denar za kritje stroškov bivanja v višini približno 500 USD (v izraelskih šekelih), brezplačno šolanje na univerzah

Israeli shekels), an exemption from university tuition, and health insurance (which does not include dental care and treatment for chronic diseases).

49. The Slovenian party shall grant Israeli scholarship holders a monthly allowance of \$300 U.S. and an additional \$100 U.S. (in Slovenian tolar) upon arrival, an exemption from university tuition, and basic health insurance.

50. Information as to the exact date of arrival and the means of transport shall be communicated to the receiving party no later than three weeks in advance.

51. Proposals regarding the exchange of experts shall be made by the sending party at least four months prior to the commencement of the program. The receiving party shall notify the sending party of its approval of a proposal at least six weeks prior to the expert's arrival. Any stay of a leading visiting professor for the spring term shall be announced by 1 October of the preceding year.

52. If professors or experts are invited to visit the other country, the host party shall make the proposal and supply all necessary information, and the sending party shall give its approval.

53. The Israeli party shall provide visiting Slovenian experts with a per diem allowance of \$100 U.S., in Israeli shekels.

54. The Slovenian party shall provide visiting Israeli experts in the field of education with financial means to cover the subsistence expenses (accommodation costs plus a daily allowance in accordance with the regulations in force). In addition, they will receive an honorarium not exceeding DM 500 (in Slovenian tolar).

55. The financial provisions for the exchange of scientists will be decided upon by the Joint Committee for Scientific Cooperation.

56. The following conditions will apply to the exchange of exhibitions:

a) The sending party shall pay the costs of transporting the exhibition to its first location in the receiving country, and the costs of transporting the exhibition back from its last location.

b) The receiving party shall pay the costs of transporting the exhibition to other locations within its territory, as well as the costs of setting up the exhibition, publicity, and catalogues.

c) The sending party shall cover the insurance costs for the exhibition for the periods of transportation and display.

d) If the objects sent by the sending party suffer any damage, the receiving party will provide the sending party with all relevant documentation so that the latter can pursue its claim for compensation with the relevant insurance company.

e) The costs arising from the gathering of the information shall be paid by the receiving party.

f) The receiving party shall provide the security necessary to ensure the safety of the exhibition.

g) The subsistence costs of the courier accompanying the exhibition shall be borne by the receiving party.

h) The sending party shall transmit all the necessary material for the catalogue at least three months before the opening of the exhibition. The exhibits shall be sent fifteen days prior to the opening of the exhibition, unless agreed otherwise by the parties.

57. All other matters that may arise in the course of the implementation of this program shall be settled through diplomatic channels.

58. This program does not preclude the realization of other exchanges in the areas of culture, education, and science, provided that they are agreed upon through diplomatic channels.

in zdravstveno zavarovanje (z izjemo zobozdravstvenega varstva in zdravljenja kroničnih bolezni).

49. Slovenska stran izraelskim študentom mesečno dodeli denar za kritje stroškov bivanja v višini 300 USD in dodatnih 100 USD (v slovenskih tolarjih) ob prihodu, oprostitve šolnine na univerzi in osnovno zdravstveno zavarovanje.

50. Obvestilo o točnem datumu prihoda in načinu prevoza je treba pogodbenici sporočiti vsaj tri tedne vnaprej.

51. Pogodbenica pošiljateljica da predloge za izmenjavo strokovnjakov vsaj štiri mesece pred pričetkom programa. Pogodbenica sprejemnica obvesti pogodbenico pošiljateljico o svojem soglasju glede predloga vsaj šest tednov pred prihodom strokovnjaka. Vsako bivanje vodilnega gostujočega profesorja za spomladanski semester je treba najaviti do 1. oktobra prejšnjega leta.

52. Če so profesorji ali strokovnjaki povabljeni na obisk v drugo državo, pogodbenica gostiteljica da predlog in preskrbi vse potrebne podatke, pogodbenica pošiljateljica pa da svoje soglasje.

53. Izraelska stran slovenskim strokovnjakom dodeli dnevnicu v višini 100 USD v izraelskih šekelih.

54. Slovenska stran gostujočim izraelskim strokovnjakom s področja izobraževanja zagotovi finančna sredstva za kritje stroškov bivanja (stroški nastanitve in dnevnicu v skladu z veljavnimi predpisi). Poleg tega bodo prejeli honorar, ki ne presega 500 DEM (v slovenskih tolarjih).

55. O finančnih določbah za izmenjavo znanstvenikov bo odločal Skupni odbor za znanstveno sodelovanje.

56. Za izmenjavo razstav bodo veljali ti pogoji:

a) Pogodbenica pošiljateljica plača stroške prevoza razstave do prvega kraja v državi sprejemnici in stroške prevoza nazaj iz zadnjega kraja razstave.

b) Pogodbenica sprejemnica plača stroške prevoza razstave do drugih krajev na svojem ozemlju ter stroške postavitve razstave, stroške za reklamo in kataloge.

c) Pogodbenica pošiljateljica krije stroške zavarovanja med prevozom in razstavo.

d) Če se predmeti, ki jih je poslala pogodbenica pošiljateljica, poškodujejo, pogodbenica sprejemnica priskrbi pogodbenici pošiljateljici vso potrebno dokumentacijo ter ji s tem omogoči, da uveljavlja odškodninski zahtevek pri pristojni zavarovalnici.

e) Stroške zbiranja informacij plača pogodbenica sprejemnica.

f) Pogodbenica sprejemnica zagotovi potrebne varnostne ukrepe za varnost razstave.

g) Stroške bivanja spremljevalca razstave krije pogodbenica sprejemnica.

h) Pogodbenica pošiljateljica pošlje vse potrebno gradivo za kataloge vsaj tri mesece pred odprtjem razstave. Ekspoziti se pošljejo 15 dni pred odprtjem razstave, razen če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

57. Vse druge zadeve, ki se lahko pojavijo med izvajanjem tega programa, se rešujejo po diplomatski poti.

58. Ta program ne preprečuje realizacije drugih izmenjav v kulturi, izobraževanju in znanosti pod pogojem, da so dogovorjene po diplomatski poti.

The present program will take effect following the receipt of notification through diplomatic channels that the conditions required for its taking effect by the legislation of the respective countries have been fulfilled.

The parties agree that the program shall be applicable ad interim as of the day of the signing.

Signed in Jerusalem on 10 May 1994 in two original copies in English, both being equally authentic.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Tanja Orel-Šturm, (s)**

For the Government of  
the State of Israel  
**Uri Barner, (s)**

Ta program začne veljati po prejemu uradnega obvestila po diplomatski poti, da so izpolnjeni pogoji za njegovo uveljavitev, predvideni z zakonodajo obeh držav.

Pogodbenici se strinjata, da se program začasno uporablja od dneva podpisa.

Podpisano 10. maja 1994 v Jeruzalemu v dveh izvornikih v angleščini, ki sta enako verodostojna.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**Tanja Orel-Šturm l. r.**

Za Vlado  
Države Izrael  
**Uri Barner l. r.**

3. člen

Za izvajanje programa skrbijo Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za znanost in tehnologijo in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-12/4-8

Ljubljana, dne 3. avgusta 1995

**Vlada Republike Slovenije**

**Janko Deželak l. r.**  
Podpredsednik

74.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

#### U R E D B O

### O RATIFIKACIJI PROTOKOLA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SKUPNIH UKREPIH PRI OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE NA CESTNIH MEJNIH PREHODIH NA SLOVENSKO MADŽARSKI DRŽAVNI MEJI

1. člen

Ratificira se Protokol med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko madžarski državni meji, sklenjen 20. junija 1995 v Budimpešti.

2. člen

Protokol se v izvorniku v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku glasi:

#### P R O T O K O L

### MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE MADŽARSKE O SKUPNIH UKREPIH PRI OPRAVLJANJU MEJNE KONTROLE NA CESTNIH MEJNIH PREHODIH NA SLOVENSKO MADŽARSKI DRŽAVNI MEJI

Vladi Republike Slovenije in Republike Madžarske (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se z namenom preprečevanja in zmanjševanja zastojev na cestnih mejnih prehodih na skupni državni meji

dogovorili o naslednjem:

1. člen

Pogodbenici se medsebojno obveščata o nastalih zastojih in o čakalni dobi na cestnih mejnih prehodih na skupni državni meji.

#### J E G Y Z Ó K Ö N Y V

### A SZLOVÉN KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG KORMÁNYA KÖZÖTTI KÖZÖS INTÉZKEDÉSEKRŐL A HATÁRELLENŐRZÉS VONATKOZÁSÁBAN A SZLOVÉN-MAGYAR HATÁR KÖZÚTI ÁTKELŐ HELYEIN

A Szlovén Köztársaság kormánya és a magyar köztársaság kormánya (ezután "a felek") megátolni és csökkenteni szándékoznak a közös államhatáron a közúti határátkelők szűk keresztmetszetei miatti késlekedéseket.

A következőkben állapotok meg:

1. Cikkely

A felek tájékoztatják egymást a közös államhatárukon található szűk keresztmetszetekről és várakozási időről.

## 2. člen

Pogodbenici se za vse cestne mejne prehode obvezujejo:

1. Dati ustrezna pooblastila regionalnim mejnim organom, da v primeru zastojev na mednarodnem mejnem prehodu Dolga vas–Redics, takoj preusmerijo ves potniški promet na druge mejne prehode in začasno spremenijo kategorizacijo mejnega prehoda Pince ter samostojno sprejemajo druge potrebne ukrepe;

2. Na mednarodnem mejnem prehodu Dolga vas–Redics zagotoviti, v primeru, ko bo čakalna doba preseгла 3 ure, prestop meje za najmanj 20 tovornih vozil na uro v vsako smer, brez upoštevanja praznih vozil;

3. Prednostno obravnavati prazna vozila in vozila s TIR oznako, pri katerih se carinska mejna kontrola opravlja neposredno v koloni, ter vozila, ki prevažajo hitro pokvarljivo blago, žive živali ali nevarne snovi.

## 3. člen

Pogodbenici ugotavljata, da je bil 13. februarja 1995 podpisan Zapisnik dogovora med Upravo policije Ministrstva za notranje zadeve in Carinsko upravo Republike Slovenije na eni strani ter Državnim poveljstvom obmejne straže in Državnim poveljstvom carinskega in finančnega urada Republike Madžarske na drugi strani o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko madžarski državni meji.

Določila Zapisnika iz prvega odstavka tega člena še naprej ostanejo v veljavi in se uporabljajo, kolikor niso v nasprotju s tem protokolom.

## 4. člen

Ta protokol prične veljati naslednji dan, ki sledi dnevu, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

Pogodbenici se strinjata, da se protokol začasno uporablja z dnem podpisa.

Protokol velja, dokler ena od pogodbenic drugi ne posreduje pisne odpovedi po diplomatski poti. Protokol preneha veljati 30 dni po prejemu obvestila o odpovedi.

Sestavljeno v Budimpešti 20. junija 1995 v dveh izvodih, v slovenskem, madžarskem in angleškem jeziku, s tem, da bo za namene razlage merodajno angleško besedilo.

V imenu  
Republike Slovenije  
**Mitja Gaspari** l. r.  
minister za finance

V imenu  
Republike Madžarske  
**Lajos Bokros** l. r.  
minister za finance

## 2. Cikkely

Minden határátkelőhelyre vonatkozóan a felek vállalják, hogy

1. felhatalmazzák a regionális határszerveket, hogy a nemzetközi határátkelőhelyen Dolga vas–Rédicsnél tapasztalható forgalomtorlódás (vagy váakozás) esetén az utasforgalmat azonnal tereljék át más határátkelőhelyekre és ideiglenesen változtassák meg Pince határátkelőhely státusát, illetve függetlenül tegyenek meg bármilyen más szükséges intézkedést.

2. a Dolga vas–Rédics nemzetközi határátkelőhelyen, három óránál hosszabb várakozási idő esetén biztosítják – az üres járműveken túlmenően – óránként legalább húsz (20) tehergépkocsi áthaladását mindegyik irányba.

3. elsőbbséget adnak olyan üres és TIR jelzésű tehergépkocsiknak, amelyek közvetlenül egymást követően esnek át a vámvizsgálaton, illetve romló árut, állatokat és veszélyes anyagokat szállító teherautóknak.

## 3. Cikkely

A felek ezúttal megerősítik, hogy egy Megállapodási Jegyzőkönyvet írtak alá 1995. február 13-án a Szlovén Köztársaság Belügyminisztériumának Rendészeti Hatósága és vámhatósága és a Magyar Köztársaság Határőr-parancsnoksága és Vám- és Pénzügyőr Parancsnoksága részéről, a szlovén-magyar államhatár közötti határátkelőhelyein teendő intézkedések gyakorlati megvalósításáról.

A fenti cikkely első bekezdésében említett jegyzőkönyvi rendelkezések hatályosak és alkalmazhatók, kivéve, ha a jelen jegyzőkönyv tartalmának ellentmondanak.

## 4. Cikkely

A jelen jegyzőkönyv az azt követő napon lé hatályba, hogy a felek kicserélték jegyzőkönyveiket a hatályba lépés biztosításához szükséges belső feltételek teljesítéséről.

A felek megállapodnak, hogy a jelen Jegyzőkönyv az aláírását követő napon válik alkalmazhatóvá.

A jelen Jegyzőkönyv addig hatályos, míg a felek egyike nem intéz a másikhoz írásban jegyzéket.

Készült Budapesten, 1995. június 20-án két példányban, szlovén, magyar és angol nyelven, az angol nyelvű szöveg a mérvadó magyarázat céljából a másik két nyelvvel szemben.

a Szlovén Köztársaság  
névében  
**Mitja Gaspari** s. k.  
pénzügyminiszter

a Magyar Köztársaság  
névében  
**Bokros Lajos** s. k.  
pénzügyminiszter

**P R O T O C O L**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**  
**OF SLOVENIA ON ONE SIDE AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY**  
**ON THE OTHER SIDE ON JOINT MEASURES**  
**REGARDING THE IMPLEMENTATION OF BORDER**  
**CONTROL AT ROAD BORDER CROSSINGS ON THE**  
**SLOVENIAN-HUNGARIAN BORDER**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter referred to as "the Parties") intending to prevent and reduce delays due to bottle-necks at road border crossings on their common state border,

have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall keep each other informed on existing bottle-necks and waiting times on their common state border.

Article 2

Regarding all road border crossings, the Parties hereby undertake:

1. to authorise regional border authorities, in case of delays at the international border crossing Dolga vas–Redics, to immediately divert any passenger traffic to other border crossings and temporarily change the status of the border crossing Pince as well as to independently take any other required measures;

2. to ensure at the international border crossing Dolga vas–Redics, in case of waiting time exceeding 3 hours, the crossing of at least twenty (20) trucks per hour in each direction, excluding empty vehicles;

3. to give priority to empty trucks and TIR labelled trucks, which undergo customs border control directly in line, and to trucks with perishable goods, live animals or dangerous substances

Article 3

The Parties hereby establish that a Protocol of Agreement between the Police Administration of the Ministry of Interior and the Customs Administration of the Republic of Slovenia on one side and the State Command of Border Guard and the State Command of Customs and Financial Office of the Republic of Hungary on the other side, was signed on 13 February 1995, on joint measures regarding implementation of border control at road border crossings on the Slovenian-Hungarian state border

The provisions of the Protocol mentioned in the first paragraph of this Article, shall continue to remain in force and applicable, except when contrary to the present Protocol.

Article 4

The present Protocol shall enter into force on the day following the date on which the Parties have exchanged notes on completion of the requirements of their internal procedures for its entry into force

The Parties hereby agree that the present Protocol shall become applicable on the day following its signature.

The present Protocol shall remain in force until one Party has given to the other Party a notice in writing.

Made in Budapest, on 20 June 1995 in two copies in Slovene, Hungarian and English language, whereas the English text shall have precedence over the other two languages for the purposes of interpreting.

On behalf of the  
Republic of Slovenia  
**Mitja Gaspari, (s)**  
Minister of finance

On behalf of the  
Republic of Hungary  
**Lajos Bokros, (s)**  
Minister of finance

## 3. člen

Za izvajanje protokola skrbi Ministrstvo za finance.

## 4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-03/93-3/20-8

Ljubljana, dne 28. septembra 1995.

**Vlada Republike Slovenije**

**dr. Janez Drnovšek** l. r.  
Predsednik

---

**VSEBINA****MEDNARODNE POGODBE**

	Stran
70. Zakon o spremembi zakona o ratifikaciji Pogodbe med Republiko Slovenijo in Republiko Hrvaško o izročitvi	897
71. Zakon o ratifikaciji Okvirnega sporazuma o sodelovanju med Ministrstvom za obrambo Republike Slovenije in Ministrstvom za obrambo Republike Makedonije	897
72. Uredba o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o ukinitvi vizumov za diplomatske, službene in posebne potne liste	899
73. Uredba o ratifikaciji Programa sodelovanja v kulturi, izobraževanju in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Države Izrael za leta 1994–1996	901
74. Uredba o ratifikaciji Protokola med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske o skupnih ukrepih pri opravljanju mejne kontrole na cestnih mejnih prehodih na slovensko madžarski državni meji	907

# PREDPISI O LOKALNI SAMOUPRAVI

## z uvodnimi pojasnili mag. Staneta Vlaja

Na dan, ko je bila natisnjena nova knjiga v Zbirki predpisov z naslovom PREDPISI O LOKALNI SAMOUPRAVI, je državni zbor začel obravnavati tretje spremembe in dopolnitve zakona o lokalni samoupravi. Zaradi tega smo pripravili 2. zvezek zbirke.

V uvodnih pojasnilih prve knjige mag. **Stane Vlaj** z vladne službe za lokalno samoupravo omenja tako cilje reforme lokalne samouprave kot mednarodno ureditev na tem področju. Še posebej podrobno pa razlaga komunalni sistem, na primer vrste občin, njihove naloge, organe, kakor tudi delovanje občinske uprave in njeno financiranje.

Poleg zakona o lokalni samoupravi so v tej knjižici objavljene tudi odločbe Ustavnega sodišča Republike Slovenije glede zakona o lokalni samoupravi in zakona o ustanovitvi občin ter določitvi njihovih območij, ki je v celoti ponatisnjen na straneh te publikacije. V njej najdemo tudi zakon o financiranju občin, na zadnjih straneh pa seznam županov slovenskih občin in mestnih občin, ki so bili izvoljeni na volitvah decembra 1994.

Cena 1890 SIT

(10274)

V 2. zvezku je uvodoma objavljeno **neuradno prečiščeno besedilo** zakona o lokalni samoupravi. Podčrtane so spremembe in dopolnitve zakona, ki so objavljene v letošnji 14. številki Uradnega lista RS. Ker veljavni zakon poudarja, da za občine in upravne enote veljajo tudi zakon o upravi, zakon o funkcionarjih v državnih organih, zakon o razmerjih plač v javnih zavodih, državnih organih in v organih lokalnih skupnosti ter drugi predpisi, smo v tem zvezku ponatisnili tudi:

- zakon o funkcionarjih v državnih organih
- zakon o delavcih v državnih organih
- zakon o razmerjih plač v javnih zavodih, državnih organih in v organih lokalnih skupnosti
- pravilnik o napredovanju zaposlenih v državni upravi
- kolektivno pogodbo za negospodarske dejavnosti z aneksi
- uredbo o skupnih temeljih za notranjo organizacijo in sistemizacijo delovnih mest v upravnih organih in upravnih enotah
- navodilo o finančnem poslovanju upravnih enot
- navodilo o finančnem poslovanju uprave, uradov in inšpektoratov, ki so upravni organi in organizacije v sestavi ministrstev in imajo svoje enote na lokalnih ravneh
- uredbo o pisarniškem poslovanju in o dolžnostih upravnih organov do dokumentacijskega gradiva
- odredbo o načinih in načinu vplačevanja in razporejanja javnofinančnih prihodkov
- odločbo Ustavnega sodišča Republike Slovenije o razveljavitvi 1. odstavka 101. člena zakona o upravi in 3. odstavka 99.a člena zakona o lokalni samoupravi.

Cena 1890 SIT

(10304)

Naročila sprejema **ČZ URADNI LIST REPUBLIKE SLOVENIJE**, 61000 LJUBLJANA, SLOVENSKA 9, p.p. 379/VII.  
Pošljete jih lahko po telefaksu 125 14 18.

Vse naše publikacije lahko kupite neposredno v prodajnem oddelku vsak dan od 7.30 do 12.30, ob sredah tudi od 15. do 17. ure.

Informacije dobite na tel. 061/125 02 94.

# URADNI LIST NA ELEKTRONSKEM MEDIJU

Pospešenemu razvoju informacijskih tehnologij sledi tudi Uradni list RS. Najprej je bila uvedena takšna priprava za tisk, ki omogoča, da je celotna številka pripravljena, urejana in stavljena v elektronski obliki. Kot samoumevna se pojavlja dilema, v takšni obliki (elektronski) vsebino UL tudi distribuirati tistim, ki so za to zainteresirani.

Med tremi možnostmi (diskete, CD-ROMi, on-line) se kot realni pojavljata (slednji) dve. **Uradni list bo prvič izšel na CD-ROMu v začetku leta 1996, na njem pa bo celotna vsebina letnika 1995.** Kasneje bodo CD-ROMi izhajali pogosteje, predvidoma mesečno.

Uradni list proučuje tudi možnost sprotnega (on-line) izhajanja, tako da ga bodo naročniki lahko prebirali s pomočjo računalnika, modema in ustrezne komunikacijske povezave (telefonska linija, Internet itd.). Kot prva stopnja (praktični preizkus poteka že drugo leto) je bila uvedena sprotna (on-line) uporaba razglasnega dela uradnega lista (javni razpisi, razpisi delovnih mest, privatizacijski programi, stečaji). Baza je nameščena na Pravnem in poslovnem informacijskem sistemu IUS-INFO, uporablja pa se na naslednji način:

## SPROTNI (ON-LINE) DOSTOP DO RAZGLASNEGA DELA URADNEGA LISTA RS

Razglasni del UL (javni razpisi, razpisi delovnih mest, programi lastninskega preoblikovanja, in stečaji) je dosegljiv tudi sprotno (on-line) na Pravnem in poslovnem informacijskem sistemu IUS-INFO, in sicer od 15. ure dalje na dan izida posamezne številke uradnega lista.

Način dostopa: s katerimkoli komunikacijskim programom je potrebno poklicati na telefonsko številko 090-7230. Ob prijavi je potrebno DVAKRAT (kot uporabniško ime in kot geslo) vnesti črki "ul". V terminalskem načinu uporabe so dostopni menuji in sprotna pomoč. Uporabnikom se manipulativni stroški vzdrževanja baze zaračunavajo tako, da TELEKOM obračunava po 156 SIT za vsako minuto vzpostavljene telefonske zveze. Od septembra 1995 naprej bo možno nabaviti tudi poseben program, s katerim bo mogoče z enim klikom na miško sprožiti samodejen prenos podatkov npr. o (zadnjih) javnih razpisih do uporabnikovega računalnika.

Podrobne informacije: tel., faks (061) **371-473, 16-12-464**, e-mail: [ul@ius-software.si](mailto:ul@ius-software.si)

ČZ Uradni list RS  
Ljubljana, Slovenska 9